

BERTZE MUSIKAK | OTRAS MÚSICAS

# ERTZ

## 11. Festival de Otras Músicas

[www.ertza.net/ertz11](http://www.ertza.net/ertz11)

10-18 de Septiembre 2010

BERA / DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN / HAZPARNE-HASPARREN

En euskara se suele decir que *Hemos nacido para ver once*. Nosotros, no podía ser de otra manera nos preguntamos si *habremos nacido para escuchar once*. Y es que, tal y como nos recordaron al final del aniversario del 2009, el número once, por lo menos en euskara, no es sólo el número que viene detrás del diez, si no que representa todos los números que vienen después del diez. Es probable que para el festival ERTZ, esa colección de músicas, sonidos, o de toques, o si se prefiere de escuchas, esa definición del once quede un tanto grande, demasiado ambicioso, demasiado alto. Primero, porque si aceptar esa definición supone intentar resumir todas las ideas y proyectos que nos gustaría hacer de aquí en adelante sería meternos en una camisa que nos queda demasiado holgada y además olvidaríamos la función propia de eso que llaman futuro. Como si todo estuviera ya escrito.

Y por otra parte, porque aún manteniendonos a flote sin fallar durante los últimos diez años, para realidades tan frágiles como las nuestras es difícil imaginar cualquier doce posterior.

Quizás por ello, para las personas que organizamos este evento, cada año, cada número es un número nuevo, o si se prefiere un once nuevo. Un once que se refleja en mucho trabajo (que hacemos pero también damos) este año en Bera, Donostia y Hazparne, pero en otros también en lugares como Tolosa o Hazparne.

Por suerte podemos orgullosamente afirmar que este año también hemos podido invitar once sonidos, voces, ideas, imágenes y resonancias. Gracias a todas las personas que aguantan esos dos palos del once, pero también han posibilitado recoger todos los números hasta este once que nos ocupa.

Bienvenidos/as a la **11 edición del festival de otras músicas ERTZ**.

# PROGRAMA

## VIERNES 10 DE SEPTIEMBRE

Kaxerna gaztetxea, BERA / 20:30

Concierto: **PLU DE MEKANISMS**

Cine: **Pistilos, Estambres & Biribilketak** 16mm pintada, PIDGIN#8

## SABADO 11 SEPTIEMBRE

Antiguo Matadero, BERA / 19:00

Concierto: **ALESSANDRO BOSETTI & MAIALEN LUJANBIO**

Casa de Cultura, BERA / 22:00

Concierto: **DAVE PHILLIPS**

Concierto: **FRANCISCO MEIRINO**

Concierto + cine: **CELLULE D'INTERVENTION METAMKINE**

Antiguo Matadero, BERA / 11:00-20:00

Audioguía: **NOTOURS - ADIBERA**

## DOMINGO 12 SEPTIEMBRE

Antiguo Matadero, BERA / 11:00-20:00

Audioguía: **NOTOURS - ADIBERA**

Kaxerna gaztetxea, BERA / 19:00

Performance: **INAZIO ESCUDERO**

Espectáculo: **MAKI**

## LUNES 13 SEPTIEMBRE

Arteleku, DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN / 19:00

Presentación - conferencia: **NOTOURS - ESCOITAR**

Espectáculo: **MAKI**

## MARTES 14 SEPTIEMBRE

Arteleku, DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN / 19:00

Concierto: **ALESSANDRO BOSETTI & MAIALEN LUJANBIO**

Concierto: **ULTRANOISE**

Concierto: **SONIC WEAPONS**

## JUEVES 16 SEPTIEMBRE

Kristina Enea, DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN / 19:00

Conferencia: **MIGUEL ÁLVAREZ FERNÁNDEZ**

Concierto: **ALESSANDRO BOSETTI**

## SABADO 18 SEPTIEMBRE

Elgar zentroa, HAZPARNE / 18:00

Presentación - Concierto: **SOINUMAPA**

Ttattola gaztetxea, HAZPARNE / 20:30

Audiovisual: **AMAZONIAN ROVERS**

Presentación: **HÔTEL GROMADA WORKSHOP**

Concierto: **HÔTEL GROMADA**

## + 15-16-17 SEPTIEMBRE

LEKUINE, HAZPARNE

Workshop: **HÔTEL GROMADA**

## ARTISTAS



### Cellule d'Intervention METAMKINE

**Christophe Auger:** Proyectores de cine

**Xavier Quérel:** Proyectores de cine

**Jérôme Noetinger:** Dispositivo electroacústico

El colectivo francés Metamkine nos presenta una de sus fascinantes actuaciones en la que músicos y cineastas comparten escenario por igual, improvisando en directo y generando tanto los sonidos como las imágenes manualmente, utilizando para ello herramientas analógicas tales como proyectores de cine o magnetófonos. Metamkine propone un personal juego entre imagen y sonido, una relación entre ambas disciplinas que ellos definen como “cine para los oídos y música para los ojos”.

<http://metamkine.free.fr>



### MAKI

En 2005, la asociación de Grenoble “Culture Ailleurs” puso en marcha Maki. Al poco tiempo, cinco artistas franceses habituados a intercambios culturales internacionales crearon el espectáculo Maki. Juntaron sus experiencias y habilidades artísticas para generar un espectáculo animado de sombras y guiado por la improvisación, siempre con la idea de expresar poesía, tanto visual como musicalmente. En su proceso de maduración, este proyecto se ha convertido en un espacio donde varios artistas – artistas plásticos, músicos, bailarines, creadores de cine, grafistas – se unen para compartir el trabajo. Este colectivo abierto, cuando se instala en entornos específicos, crea trabajos artísticos y temáticos que toman forma en una especie de instalación en directo que se renueva constantemente.

Dentro del programa del festival ERTZ el colectivo MAKI ofrecerá dos actuaciones en lugares y situaciones completamente dispares, la primera en Bera y la segunda en el centro Arteleku de Donostia-San Sebastián.

[www.makicom.com](http://www.makicom.com)



### DAVE PHILLIPS

Desde 1984 Dave Phillips (dp) analiza y piensa las conductas humanimales y otras existencias basándose para ello en la de/construcción sonora, la psicoacústica y una desenfrenada necesidad de traspasar límites. Utilizando las posibilidades que el sonido ofrece para generar emociones comunes, y generar cambios, desviaciones de los sentidos y situaciones polémicas como catárticas, dp ofrece actuaciones de gran intensidad.

Tras haber participado en la década de los 80 en la escena de hardcore extremo (ver fear of god) comenzó su trayectoria en solitario, centrándose en el uso del cuerpo, la voz y los sonidos concretos para buscar y generar experiencias y fenómenos nuevos. En ese camino se ha cruzado con otros artistas como G\*Park, Raionbashi, Rudolf eb.er, Tom Smith (to live and shave in l.a.), Antoine Chessex, Masonna, Randy H. Yau, Scott Arford, John Wiese o Lucas Abela.

[www.tochnit-aleph.com/dp](http://www.tochnit-aleph.com/dp)



## ALESSANDRO BOSETTI

Alessandro Bosetti (Milan, 1973). Compositor y artista sonoro que trabaja en la musicalidad de las palabras habladas y aspectos inusuales de la comunicación hablada, produciendo composiciones de texto-sonido que derivan en actuaciones en directo, emisiones radiofónicas y grabaciones. En su trabajo Bosetti se mueve entre los límites de la antropología sonora y la composición, incluyendo en muchos casos traducciones y malentendidos en el proceso creativo. Entrevistas y trabajos de campo construyen la base para composiciones abstractas, junto a collages electroacústicos y acústicos, estrategias relacionadas, prácticas musicales entrenadas o no entrenadas, exploraciones vocales y manipulaciones digitales.

En esta edición del festival ERTZ Bosetti ofrecerá tres actuaciones, dos en compañía de Maialen Lujanbio (obra específicamente creada para el festival) y una en solitario, coincidiendo con la exposición ZoOo, en el centro Kristina Enea de Donostia

[www.melgun.net](http://www.melgun.net)



## MAIALEN LUJANBIO

Maialen Lujanbio es bertsolari profesional. En 2009 ganó el campeonato nacional de Bertsolaris. Demostrada su intención de expandir y redimensionar una fórmula poética tradicional como es el bertso, Maialen ha demostrado varias veces que no tiene miedo a participar en aventuras musicales y artísticas de diverso calado. Muestra de ello es el proyecto Ornitórrinkus puesto en marcha junto a Judith Montero y Xabier Erkizia, en el que Maialen canta más allá del bertso, adentrándose en terrenos experimentales como el de la poesía concreta y la experimental.

Dentro del programa del festival ERTZ presenta en directo un trabajo realizado por encargo del festival junto al artista italiano Alessandro Bosetti.



## FRANCISCO MEIRINO

Francisco Meirino comenzó a grabar en el año 1994 bajo el sobrenombre Phroq. Su música es un paisaje sonoro electrónico complejo y constantemente cambiante, abarcando desde sonidos electroacústicos ultradinámicos a hirientes pasajes de ruido. A través de estos sonidos Meirino explora las tensiones que se generan entre los resultados programados y los accidentales.

Ha publicado obras en sellos discográficos como Groundfault, Banned Productions, Even Stille, Entr'e acte, Audiobot, Solpism, Gameboy, y el suyo propio Shiver Sounds. Ha colaborado con artistas como Scott Arford, Dave Phillips, Zbigniew Karkowski, Cindy Van Acker, Lasse Marhaug, Tim Olive, y Kasper T. Toeplitz.

[www.franciscomeirino.com](http://www.franciscomeirino.com)



## ESCOITAR - NO TOURS

**Escoitar.org** es un colectivo de artistas, investigadores e ingenieros dedicados a analizar y trabajar fenómenos sociológicos a través del paisaje sonoro. Comenzaron su trayectoria conjunta mediante la construcción del mapa-archivo sonoro de Galicia, para posteriormente diversificar sus actividades a otros ámbitos siempre a caballo entre lo performativo, lo musical y lo social, siempre a través de la escucha.

**noTours** es un proyecto del Colectivo Escoitar.org, que permite recorrer espacios de diversa naturaleza portando PDAs o Smartphones (mini-ordenadores de bolsillo con auriculares especiales) con el objetivo de experimentar acústicamente el espacio. Todo ello es posible gracias al uso de tecnología GPS+Brújula Digital y la producción de audio 3D (binaural y ambisónico). Los contenidos y algunos aspectos sobre la interactividad con el usuario distinguen este producto de una audio-guía al uso.

Durante esta edición del festival ERTZ la plataforma noTOURS mostrará parte del trabajo que viene realizando el proyecto ADIBERA.

Por otra parte los miembros del colectivo Escoitar Juan Gil y Enrique Tomás ofrecerán dos conciertos en el centro Arteleku de Donostia-San Sebastián, el primero presentando la obra Sonic Weapons y el segundo en concierto bajo el sobrenombre Ultranoise.

[www.escoitar.org](http://www.escoitar.org) / [www.notours.org](http://www.notours.org)



## PLU DE MEKANISMS

**Ibon RG:** Voz a capela, en bruto  
**Loty Negarti:** Teclado + dispositivos electrónicos

PLU DE MEKANiSMS son Ibon RG (Eten, Biko, Saliva, Gol Portero...) y Loty Negarti(Ex-Aitor Izagirre, Pidgin, Mubles). El proyecto arranca de una colaboración de música improvisada para danza Butoh en 2010. A partir de ahí muta y crece en un dúo frontal. P.D.M es ruido tierno: improvisación libertina con voz templada a capela y electrónica minimalista cruda.

Aprovechando la actuación el proyecto poético PIDGIN creado por la plataforma gatza (Loty Negarti es uno de ellos) presentará, por primera vez en público, un nuevo film pintado titulado "Pistilos, Estambres & Biribilketak".

<http://gabone.info/audio/PLU-DE-MEKANISMS.html>



## INAZIO ESCUDERO

Sean vídeos, performances o canciones, una de las características de las piezas de Inazio Escudero es que suelen ser muy personales. En general, sus trabajos siempre tienen un alto índice de performance, ritmo y narratividad pero nunca desde lo teatral de la representación; dando lugar a situaciones en sí mismas.



## HÔTEL GROMADA

Hotel Gromada es el proyecto sonoro de Nicolas Perret y Cedric Anglaret, miembros del ensemble de improvisación con grabaciones de campo Les Molaires de l'Est. En 2007, los intereses comunes en paisajes sonoros, atmosferas extrañas y estructuras compositivas les empujó a poner en marcha su propio proyecto, Hotel Gromada. Utilizando la realidad como material de trabajo, la música de Hotel Gromada oscila entre sonidos extremadamente concretos y abstractos, guiando la escucha, mediante narraciones sin imágenes a lugares imaginarios.

Durante la edición del festival ERTZ de este año, Hotel Gromada participará en los eventos a desarrollar en Hazparne, ofreciendo un taller de grabaciones de campo, presentando el proyecto AMAZONIAN ROVERS realizado en colaboración con varios fotógrafos y actuando en directo.

<http://www.myspace.com/hotelgromada>  
[www.elephantandcastles.com](http://www.elephantandcastles.com)



## ADIBERA

Mapa para los sentidos alrededor de Bera  
Carta efímera, inacabada y abierta (a tus contribuciones).  
Sonidos. Visiones, olores, tactos y sabores. Que existen ya o que se instalan.  
Ideas.  
Invenciones paisajísticas.  
Vera mente.

.....  
Cada contribución o inserción al mapa irá acompañada de una ficha. En la que se darán los pormenores y características de la inserción. Y, en el caso que fuera necesario, notas sobre la construcción y mantenimiento.  
Estas fichas escrita podrán también ser representadas por una carta o naipe.  
Representación visual y simbólica de la contribución.

El proyecto ADIBERA será presentado en colaboración con NOTOURS, generando un nuevo sistema de audioguías sobre sensaciones encontradas en las calles de Bera que estará disponible para consulta durante el festival.



## SOINUMAPA.NET

SOINU MAPA o El Mapa sonoro del País Vasco es un proyecto abierto y colaborativo. Basado en la "fonografía" o el arte de grabar los sonidos de nuestro entorno, pretende mostrar, escuchar y compartir grabaciones de campo a través de una plataforma web. En esta página-archivo puedes consultar una extensa colección de grabaciones realizadas en el País Vasco que contienen todo tipo de paisajes sonoros: ruidos de ciudad, ambiente de la montaña, animales, fiestas y celebraciones, lugares, acontecimientos... SOINU MAPA nació en el año 2005 como proyecto específico desarrollado por el Audiolab de Arteleku. Actualmente es gestionada colectivamente.

En esta edición del festival ERTZ se nos presentará a modo de instalación interactiva (Bera) y en concierto-conferencia (Hazparne).

[www.soinumapa.net](http://www.soinumapa.net)



## ULTRANOISE

Ultranoise crea inmersiones sonoras mediante sencillos procesos compositivos sobre un único material: el ruido blanco. Esos procesos, generados y controlados en tiempo real, se muestran diferentes en cada espacio, acoplándose a las propiedades acústicas de cada lugar de escucha. Ultranoise es Enrique Tomás, artista sonoro afincado en Austria. Miembro de diferentes colectivos musicales (endphase, EMI, recursiveDog) y artísticos (escoitar.org, FASE, Slurp), es director del Labor Linz de música electrónica y editor de mediatele. Sus obras se han presentado en múltiples festivales (Ars Electronica, Sonar, Casa Encendida, Laboral...) y países de Europa y América.

<http://ultranoise.es>



## SONIC WEAPONS

Este trabajo presenta diferentes usos, desarrollos y tecnologías centradas en el sonido para ejercer control social y poder. La pieza realiza un acercamiento conceptual a este tema a través de audio-citas y otras formas de documentación que analizan el impacto y efecto de estas tecnologías, así como sus usos y abusos. A través del formato de micro-historia o docudrama, este trabajo pretende contribuir al análisis de los efectos del sonido sobre la existencia humana, permitiendo un análisis crítico de este fenómeno.

[www.artesonoro.org/sonicweapons](http://www.artesonoro.org/sonicweapons)



## AMAZONIAN ROVERS

**Cuando una imagen toma prestado un sonido**

Instalación visual y sonora

Duración: 35 minutos

Sonido: **Hotel Gromada** (Cédric Anglaret, Nicolas Perret)

Imagen: Una sucesión de diaporamas de los siguientes fotógrafos: **Gabrielle Duplantier, Rafa Rodrigo, Luc Médrinal, Xomin Sourgens, Marie Trolliet, Polo Garat, Asier Gogortza, Guillaume Anselin.**

Este proyecto nace de un deseo por explorar nuevos puntos de partida para la creación de imágenes (en su mayoría fotografías): El sonido y más concretamente la práctica de grabaciones de campo. En este sentido, hemos propuesto a diferentes artistas provenientes de la disciplina de la fotografía participar en un proyecto ya con anterioridad muy sólido: Un álbum de ocho piezas creadas por la formación Hotel Gromada. Las ocho piezas sonoras que conforman el disco han sido repartidas entre los fotógrafos para que cada uno de ellos genere varias imágenes que posteriormente son proyectadas en forma de diaporamas en conjunción con las piezas sonoras correspondientes. De la confrontación de las imágenes sonoras y las imágenes fotográficas, nace un universo de formas visuales, sonido y luz, de quietud y movimiento, que descubre una nueva realidad perceptiva que sumerge al espectador oyente.

Un proyecto dirigido y coordinado por Catherine Luro y Marie Dubroca y apoyado por la plataforma para la nueva creación contemporánea Art & Project.



## NO TOURS - ADIBERA

La colaboración entre estos dos proyectos (consultar biografías de artistas para más información de cada uno de ellos) es una de las apuestas más novedosas del festival ERTZ para este año. Se trata de proponer un sistema de audio-guía experimental que mediante el uso de smartphones o teléfonos de cuarta generación y tecnología GPS ofrece la posibilidad de explorar acústicamente espacios abiertos.

Es un ejercicio de escucha aumentada o realidad acústica aumentada, donde los sonidos que surgen en el entorno próximo se mezclan con otros sonidos, pregrabados y geolocalizados en diferentes puntos de las calles de Bera, que nos hablan a través de audífonos.

Para ello, la experiencia desarrollada a través del proyecto NOTOURS por el colectivo Escoitar.org (responsable del mapa sonoro de Galicia) se une en esta ocasión a los proyectos Soinumapa (Mapa sonoro del País vasco) y Adibera.

Este último es un ejercicio colectivo que pretende mapear todo tipo de referencias y atenciones sensoriales y sensitivas, enfrentándose así a las contradicciones que derivan del propio concepto de mapa. En definitiva Adibera es un proyecto que encaja perfectamente con las experiencias de Escoitar y Soinumapa, con el objetivo de ofrecernos una experiencia tan inusual como atractiva.

En la práctica, los usuarios que quieran vivir esa experiencia tendrán que acercarse a la casa de cultura de Bera donde podrán disponer de varios dispositivos de audio-guía con los que recorrer y re-escuchar las calles de Bera.

**Desarrollo hardware** > Escoitar.org: Juan Gil, Enrique Tomás

**Apoyo técnico** > Xavier Balderas

**Contenidos** > Adibera & Soinumapa: Jakoba Errekondo, Alex Mendizabal, Juan José Aranguren, Xabier Erkizia, Iñigo Telletxea, Asier Gogortza



## LUGARES

### BERA

#### **BERAKO KULTUR ETXEA - CASA DE CULTURA DE BERA**

Eztegara pasealekua 11  
31780 BERA (Nafarroa)  
T : +34 (9)48 631 222  
[www.berakoudala.net/](http://www.berakoudala.net/) / [kultura@berakoudala.net](mailto:kultura@berakoudala.net)

#### **KAXERNA GAZTETXEA**

Kaxerna karrika  
31780 BERA (Nafarroa)

#### **HILTEGI ZAHARRA - ANTIGUO MATADERO**

Eztegara pasealekua 12  
31780 BERA (Nafarroa)

### DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN

#### **ARTELEKU**

Kristobaldegi 14  
Loiola Auzoa  
20014 Donostia – San Sebastián  
T: +34 943 45 36 62 F: +34 943 46 22 56  
[www.arteleku.net/](http://www.arteleku.net/) / [arteleku@gipuzkoa.net](mailto:arteleku@gipuzkoa.net)

#### **CRISTINA ENEA Centro de recursos medioambientales**

Mandasko Dukearen pasealekua, 66  
20012 Donostia – San Sebastián  
T: +943 453 526  
[www.cristinaenea.org](http://www.cristinaenea.org)

### HAZPARNE - HASPARREN

#### **TTATTOLA GAZTETXEA**

Harana plaza  
64240 Hazparne  
<http://ttattola.canalblog.com/>

#### **ELGAR ZENTROA**

11 Gaskoina karrika  
64240 Hazparne  
T+: 0033 05 59702036

# CRÉDITOS

## CONTACTO:

ERTZ apdo 75 31780 BERA (Nafarroa)  
[www.ertz.net](http://www.ertz.net) | [info@ertz.net](mailto:info@ertz.net)

Para prensa:

**Xabier Erkizia**  
[xabierk@ertz.net](mailto:xabierk@ertz.net)  
T+ 666904447

.....

## ORGANIZA:

ERTZ elkarte  
Berako Kultur Batzordea – Berako Udala

## CON EL APOYO DE:

[Arteleku AUDIOLAB](#) (Donostia)  
[ARTELEKU](#) (Donostia)  
[EIHARTZEA KULTUR ETXEA](#) (Hazparne)  
TTATOLA GAZTETXEA (Hazparne)  
KAXERNA GAZTETXEA (Bera)  
GURE TXOKOA ELKARTEA (Bera)  
TOKI ONA INSTITUTUA (Bera)

## DIRECCIÓN:

Iñigo Telletxea, Xabier Erkizia, Asier Gogortza

## GRUPO DE TRABAJO:

Ibai Gogortza (Kaxerna), Natalia Barberia, Maitane Otaegi (Arteleku), Catherine Luro, Xabina Larralde (Eihartzea)

## DISEÑO:

Xavier Balderas

**ERTZ**



BERTZE MUSIKEN 11. JAIALDIA | 11 FESTIVAL DE OTRAS MÚSICAS

# 11 ERTZ

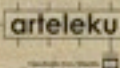
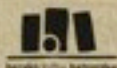
ALESSANDRO BOSETTI | Cellule  
D'intervention METAMKINE | MAKI  
| DAVE PHILLIPS | SOINUMAPA |  
ADIBERA | FRANCISCO MEIRINO  
| INAZIO ESCUDERO | MAIALEN  
LUJANBIO | PLU DE MEKANISMS  
| ESCOITAR | HÔTEL GROMADA

[WWW.ERTZA.NET](http://WWW.ERTZA.NET)

2010KO IRAILAREN 10ETIK 18RA  
10 AL 18 DE SEPTIEMBRE 2010

10-12 Berako Kultur Etxea, Gaztetxe. Bera (Nafarroa).  
13,14 Arteleku. Donostia-San Sebastián (Gipuzkoa).  
16 Kristina Enea. Donostia-San Sebastián (Gipuzkoa).  
15-18 Tlattola Gaztetxea, Elgar Zentroa. Harparne (Lapuri).

ERTZ



audiolab

